

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Светлана Самуиловна Дикарева

В статье рассматривается функционирование языков в социокультурном пространстве Интернет, обсуждаются проблемы русского электронного дискурса, анализируются Web-сайты, посвященные описанию различных языков.

Ключевые слова: межъязыковая коммуникация, русский Интернет, лингвистические Web-сайты

У статті розглядається функціонування мов в социокультурному просторі Інтернет, обговорюються проблеми російської електронної комунікації, аналізуються Web-сайти, присвячені опису різних мов.

Ключові слова: міжмовна комунікація, російський Інтернет, лінгвістичні Web-сайти

In this paper functioning languages in sociocultural Internet space is considered, the problems of lingua franca of electronic discourse come into question, Web-sites with description of different languages are analysed.

Key words: interlingual communication, Russian Internet, linguistic Web-sites

Постановка проблемы

Интернет-коммуникация приобретает все более значительную аудиторию, превращается в виртуальный университет, круглосуточный литературный салон, арену для электронных дискуссий, электронный магазин, электронный аукцион, банк, офис и т.п.. Темпы погружения в информационное пространство столь велики, что общество не успевает управлять этим процессом.

Использование Интернет сталкивается с комплексом лингвистических коммуникативных проблем. Одна из них - это языковые барьеры, проблема коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. В многоязычном обществе потребности коммуникации неизбежно порождают полилингвизм граждан этой общества. На каком языке или языках общаются граждане виртуального общества? Какой язык или языки используют создатели Web-сайтов? Каковы языковые предпочтения участников Web-дискуссий? Эти и другие вопросы, связанные лингвистическими аспектами изучения электронной коммуникации, относятся к приоритетным направлениям современной прикладной лингвистики.

В данной статье предлагается анализ *языковой палитры* Web-дискурса на примере отдельных электронных сообщений русского сектора Интернета и описаний лингвистических Web-сайтов.

Модели сетевой коммуникации

Интернет представляет собой новую социально-культурную среду, "социальную виртуальную реальность", которая разделена на виртуальные пространства, заполненные текстовыми и визуальными образами. Использование Интернета охватывают 3 основные сферы деятельности: *познание, общение и развлечение* [1].

Развитие компьютерных сетей привело к возникновению новых форм *виртуальной языковой коммуникации - электронного дискурса, сетевой коммуникации, net-коммуникации*. К электронной языковой коммуникации относится обмен информацией через сервис World Wide Web, публикации в электронных журналах сети Internet, он-лайнные дискуссии (on-line discussions), открытые обсуждения (open meetings, forum), телеконференции (teleconferencing), переписка по электронной почте (e-mail), чаты (chat), форумы (forum), общение в гостевых книгах (guest book) и другие формы языковой коммуникации, которая осуществляется между людьми с помощью компьютера (computer-mediated communication) [2], [3], [4].

Лингвистическое исследование речевой деятельности строится на определенной модели коммуникативного акта с выделением его составляющих, их типологии и роли, а также отношений между ними. В применении к виртуальному общению классическая модель коммуникации Р.Якобсона [5] может быть представлена таким образом:

адресант (отсылающий электронное сообщение, "хозяин" Web-страницы),

адресат (принимающий электронное сообщение, посетитель Web-страницы);

сообщение (текстовое или/и мультимедийное);

контекст (сцена виртуальной коммуникации);

контакт (сетевой, компьютерно опосредованный);

код (язык и метаязык виртуальной коммуникации).

В условиях межкультурной и межэтнической коммуникации в качестве языка общения может использоваться лингва франка. В социолингвистическом понимании лингва франка - любое устное средство межэтнического общения; им может быть язык одного из народов данного региона (например, «торговые» языки в Западной Африке – *хауса, бамана*), нейтральный язык, не родной ни для одной из использующих его этнических групп (*суахили* в Восточной Африке), пиджин на базе местного или европейского языка [5].

В Интернете роль лингва франка первоначально играл английский язык. Однако с увеличением количества пользователей виртуальное пространство Интернет становится все более многоязычным. Как будет показано ниже, для разных секторов Интернета (русскоязычного, тюркоязычного и др.) роль лингва франка могут выполнять разные языки (русский, турецкий и др.).

В работах по когнитологии и искусственному интеллекту активно обсуждается идея создания универсального языка сетевой коммуникации Universal Networking Language для всех пользователей киберпространства. Идея основывается на создании концептуальной базы знаний об Универсальном мире (Universal Word) [6].

Коммуникативная сфера лингва франка пересекается с функцией метаязыка полилингвального виртуального сообщества. **Метаязык Web-сайта** - это язык сценария навигации по информации, представленной на сайте. К метаязыку относится приглашение посетить сайт, основное меню, наименование разделов, дополнительная информация, помощь (help), директивные реплики типа Search, Browse, Email us и т.п.

Особенностью виртуального сетевого дискурса является включение в общение очень многих участников, т.е. коммуникация осуществляется по модели "многие - многим" ("from many to many"). Виртуальный социум напоминает зрелище - перформанс, состоящее не только из адресантов и адресатов, но и потенциально бесконечного количества зрителей.

С явлением перформанса связаны такие психологические свойства участников коммуникации, как *идентичность* и *самопрезентация*. Игры с идентичностью в Интернете могут пониматься как "соотношение социальной роли человека и self", как структурное разнообразие различных Я-составляющих и влияние Я-концепции на спектр стратегий самопрезентации. Самопрезентация в сети и реальная идентичность оказывают влияние и на использование языковых средств в процессе электронной коммуникации.

Моно/полилингвизм русского электронного дискурса

В теоретическом языкознании многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) понимается в двух смыслах

- 1) **социальное многоязычие** - употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (народности, нации, государства);
- 2) **индивидуальное многоязычие** - употребление индивидуумом нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией.

Оба эти явления взаимосвязаны, но не детерминированы жестко. Преобладающее одноязычие общества не исключает многоязычия отдельных людей, и наоборот [7], [8], [9]. Представляется, что билингвизм и полилингвизм русского электронного дискурса соответствует как социальному, так и индивидуальному полилингвизму. Приведу несколько примеров, иллюстрирующие роли участников электронной коммуникации и язык электронных сообщений русскоязычного сектора Интернета (Рунет).

Пример 1. Из гостевой книги библиотеки Максима Мошкова <http://lib.ru> (19.03.2001 20:30) **Боб** (boris.mirkin@12move.de)

Люди. Прочитал книгу Анны Малышевой. Очень понравилась. Подскажите, где можно найти ее другие вещи. Заранее *danke schoen!*

Электронное сообщение принадлежит посетителю из Германии, что видно из структуры электронного адреса boris.mirkin@12move.de. Реплика "*Заранее danke schoen!*" - образец билингвизма.

Пример 2. Из гостевой книги библиотеки Максима Мошкова <http://lib.ru> (14.03.2001 07:45) **Tanya** (tkrasn@hotmail.com)

spasibo za prekrasnuu biblioteku sudum zdec' v chicago i radyemcya chto est' vozmoznost' pochitat' vcemi lubimie knigi.

Электронное сообщение принадлежит посетительнице из Чикаго, что следует из текста, транслитерированный вариант этого сообщения в кириллице, по видимому, будет таким "*Спасибо*

за прекрасную библиотеку, сидим здесь в Чикаго и радуемся, что есть возможность почитать всеми любимые книги". Таблица 1 показывает неоднозначность русско-латинский соответствий, которые используются в данном тексте.

Таблица 1. Неоднозначность способа передачи русских букв с помощью латиницы в примере 2.

Русские буквы	Способ транслитерации	Примеры
С	S	spasibo, prekrasnuu, sudum, est'
	C	zdec', raduemcyа, vozmoznoct', vcemi
К	C	chicago,
	K	prekrasnuu, biblioteky
У	u	prekrasnuu
	Y	biblioteky, radyemcyа
И	I	spasibo, biblioteky
	U	sudum,
смягчение согласного звука	знак '	zdec', est', vozmoznoct', pochitat'
	буква [y]	radyemcyа
	нет обозначения	lubimie

Пример 3. Подключение к Крэлкком (Крымские электронные коммуникации).

V.90 Access Server

Login:

Password

You have 182.72 min left

Entering PPP Mode.

IP address is 212.110.143.232

MTU is 1524

Данное электронное сообщение, обеспечивающее доступ к Интернету, написано на английском языке с использованием аббревиатур метаязыка Интернет-коммуникации (*Entering PPP Mode. IP address is 212.110.143.232 MTU is 1524*).

Пример 4. Новости Рассылки@mail.ru (2002)

"Сетевая Академия ЛАНИТ" - ведущий центр обучения по информационным технологиям. Авторизованные курсы Microsoft, Novell, SCO, Intel, Oracle. Обучение по программам Certified Internet Webmaster, Security Certified Program, управлению проектами, ISO9000, системам управления предприятиями, управлению финансами, пользователей MSOffice.

Пример 5. Новости Рассылки@mail.ru (2002)

NTHOST.RU - Профессиональное Создание и Размещение Веб-Сайтов в сети!
-UNIX Хостинг от 6.79\$/м(MySQL,PHP,CGI,Control Panel, до 9 доменов); -Windows NT/2000-от 12.74\$/м(ASP,MSSQL,PHP,PERL,Frontpage) -Создание сайтов-от 99\$. Каждому новому клиенту-подарок!+месяцы бесплатного хостинга+домены бесплатно+бутылка шампанского!

Примеры 4 и 5 представляют собой рекламные объявления об Интернет-услугах и обнаруживают высокую степень "инкрустации" текста английскими аббревиатурами и метаязыковыми терминологическими элементами ASP,MSSQL,PHP,PERL,Frontpage.

Таким образом, языковая палитра электронных сообщений русского Интернета достаточно разнообразна (монолингвизм, билингвизм, полилингвизм).

В условиях многоязычия средства коммуникации (языки, диалекты, говоры, социальные и профессиональные жаргоны и т.п.) образуют функциональную иерархию, например,

- локальные средства общения в группе (например, "домашние" языки);
- языки межгруппового бытового общения (так называемый язык "базара");
- язык административной или национальной области;
- язык многонационального региона;
- общегосударственный язык (может быть "надгосударственным", т.е. международным) [7]

Если языки первых двух ступеней служат целям неформального устного общения, то для последующих, наряду с названной функцией возрастают функции массовой и формальной

(в значительной части письменной) коммуникации - это языки образования, средств информации, литературы, культуры, науки.

По-видимому в Интернет-коммуникации также можно выделять иерархию языков в соответствии со сферой их функционирования на Веб-сайтах.

Многоязычные Web-сайты

Приведу примеры описания Web-сайтов, посвященные изучению отдельных языков. Есть несколько специализированных серверов, представляющих языки и культуры разных народов. Наиболее полным ресурсом является сервер "Языки народов России в Интернете". Идея создания этого Web-каталога принадлежит Эса Антикоски - аспиранту Университета города Йоэнсуу (Финляндия). Ниже представлено описание этого сервера.

Веб-сервер "Языки народов России в Интернете"

Адрес в Российском Интернете <http://www.peoples.ru>

Адрес в США: <http://members.tripod.com/~anttikoski/>

Автор проекта Эса Антикоски Esa.Anttikoski@joensuu.fi

Языки сайта - английский и русский

Структура сайта:

- [Предисловие](#)
- [Новости](#)
- [Шрифты](#)
- [Справки](#)
- [Добавить URL](#)
- [Конференция](#)
- [Гостевая книга](#).

Экран домашней страницы сайта - на рисунке 1.

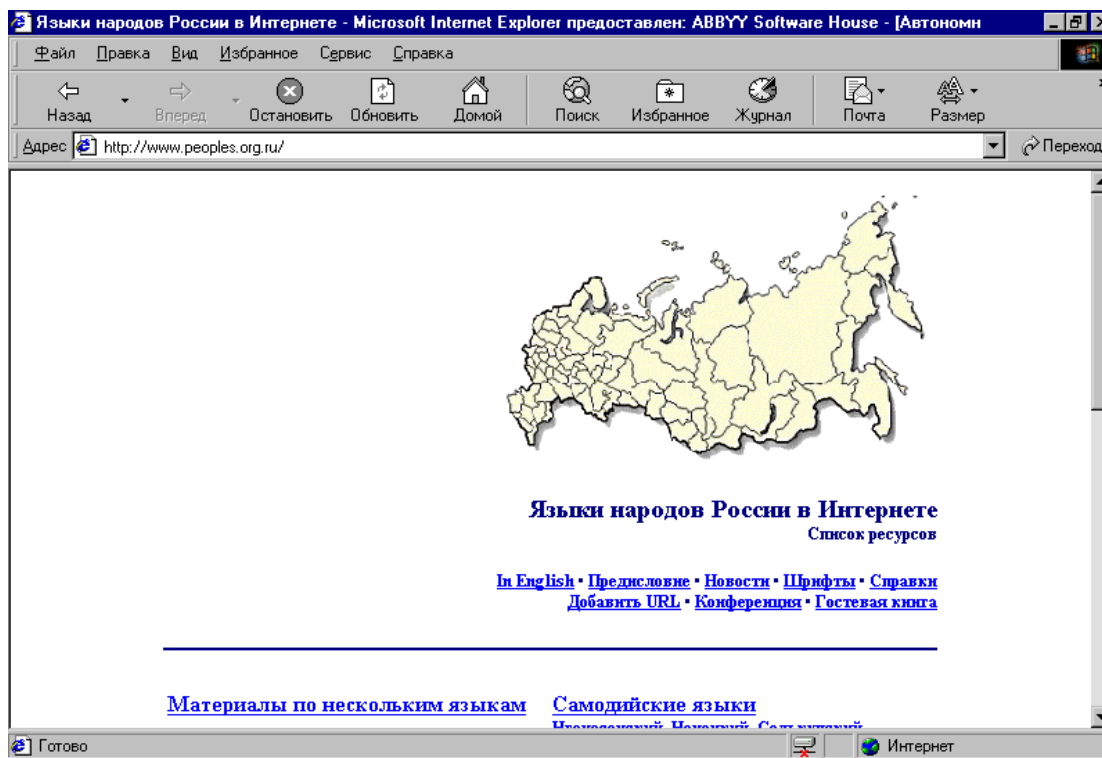


Рис.1. Экран домашней страницы сайта "Языки народов России в Интернете".

Как пишет автор проекта Эса Антикоски, основная цель сайта состоит в том, чтобы представить веб-аудитории языковое многообразие России, содействовать развитию Интернета на региональных и миноритарных языках. Число представленных в каталоге ресурсов пока невелико. По мнению Эсы Антикоски, это следствие медленного продвижения Интернета в отдаленные от центра российские регионы, технические проблемы с национальными шрифтами, компьютерная неграмотность гуманитарной интеллигенции.

Веб-страницы отдельных языков сгруппированы по языковым семьям. Например, раздел "Индоевропейские языки" содержит специальные веб-страницы, посвященные идишу,

немецкому, осетинскому и цыганскому языкам. Раздел **"Кавказские языки"** - веб-страницы с описанием адыгейского языка, ингушского, кабардино-черкесского, лакского и чеченского. В разделе **"Монгольские языки"** содержатся веб-страницы бурятского и калмыцкого языков. В разделе **"Палеоазиатские языки"** размещены страницы ительменского, кетского, коряжского, нивхского, юкагирского языков. Раздел **"Самодийские языки"** содержит страницы нганасанского, ненецкого, селькупского и энецкого языков.

С наибольшей полнотой представлен разделы **"Тюрские языки"** и **"Финно-угорские языки"**. В разделе **"Тюрские языки"** размещены страницы башкирского, татарского, хакасского, чувашского и якутского языков, в разделе **"Финно-угорские языки"** свои страницы имеют вепский, водский, карельский, коми-зырянский, коми-пермяцкий, марийский, мокшанский, саамский, удмуртский, финский и эрзянский языки.

На сайте "Языки народов России в Интернете" также собраны Web-адреса **факультетов, кафедр и институтов, занимающихся преподаванием и изучением языков народов России.** Среди них - страницы Факультета прибалтийско-финской филологии и культуры Петрозаводского университета и Факультета татарской филологии, истории и восточных языков Казанского университета.

Отмечается, что в книгу рекордов российского Интернета (октябрь 1996 г.) вошла татарская страница Казанского университета - "первая грамотно оформленная (с национальными шрифтами) веб-страничка на миноритарном языке России". Ее наследником является Татарстан Интернетта - татарский раздел веб-сервера Гражданской сети Республики Татарстан. Постепенно появились и другие **сайты на национальных языках** - например, финский раздел на сервере Онего (Петрозаводск), личная страница марийца Василия Николаева и страница Андрея Бредштейна, посвященная идишу.

В мае 1997 г. было отмечено появление в сети первой газеты на миноритарном языке - удмуртской газеты "Удмурт дунне". Старшинство среди **электронных версий газет и журналов** теперь принадлежит карельской газете на финском языке Karjalan sanomat. За последние годы в Интернете появились башкирский журнал Ватандаш, немецкая газета Rundschau, татарская Татар доньясы, якутские газеты Республика буттуунэ, Элэр саас и другие.

Дополнительные сведения о **вопросах развития Интернета на региональных и миноритарных языках России** можно получить из научных статей, размещенных на сайте: Funny characters on the net: how information technology may (or may not) support minority languages (о проблемах использования саамского и других миноритарных языков в Интернете), The existing and potential role of the Internet for indigenous communities in the Russian Federation (о возможностях Интернета для малочисленных коренных народов России), Internet и марийский язык, Языки народов России в пространстве Интернет.

Для отзывов, критических замечаний и дополнений указан адрес электронной почты автора проекта Эсы Анттикоски: Esa.Anttikoski@joensuu.fi. Посетители сайта могут оставить сообщение в гостевой книге или принять участие в веб-конференции.

Веб-конференция сайта "Языки народов России в Интернете"

Участники веб-конференции обсуждают вопросы языковой политики и технические проблемы оформления многоязычных веб-страниц. В частности, для обсуждения предлагаются такие темы:

- "Проблема с юникодными шрифтами и неюникодными приложениями";
- "Как в республике Коми реализуется закон о языках";
- "Ять, фита и ижица" (Yat' and Fita and Izhitsa);
- "Знает ли кто-нибудь о форуме по лингвистике?";
- "Кто такие русины?";
- "Таты и горские евреи: в чем разница?";
- "Сайт коми народа";
- "Так сколько примерно языков в РФ?";
- "Переход на латиницу" (Алфавитный развод, Спор о письменности, Язык мой - друг мой,

Заговорят ли в татарских деревнях с английским акцентом? Госдума планирует запретить на территории РФ все алфавиты, кроме кириллицы, Кириллица испугалась латиницы) и др.

Таким образом, лингва франка дискуссий на этом сайте являются английский и русский языки. Лингвистические ресурсы сайта содержат веб-страницы более 30 региональных языков народов России.

Страницы каждого языка снабжены информацией о других Интернет-ресурсах, посвященных описанию этого языка. Например, открыв страницу "Осетинский язык" на сайте "Языки народов России в Интернете" можно по гиперссылке перейти на российский сайт "Осетинский online" Лингва франка "осетинского сайта" - русский, осетинский, английский и эсперанто.

Ингушский сайт Калифорнийского университета в Беркли

Адрес сайта <http://ingush.berkeley.edu:7012/ingush.html>

Автор проекта профессор Йоханна Никольс (Johanna Nichols), отделение славистики Калифорнийского университета

Язык сайта - английский

На этом сайте представлена разнообразная информация об ингушском языке, описание фонетики, проект грамматики, лексическая база данных и электронная коллекция ингушских текстов, а также полезные фразы на ингушском языке (см. рис. 2)



Рис. 2. Экран домашней страницы веб-сайта ингушского языка Калифорнийского университета в Беркли

<http://ingush.berkeley.edu:7012/ingush.html>

Информацию о языке води, одного из самых малочисленных народов России, можно найти на сайте [Virtual Votia](http://www.geocities.com/Vienna/3259/index.html) с предисловием на водском языке.

Веб-сайт "Virtual Votia" Виртуальная Вотия"

Адрес сайта <http://www.geocities.com/Vienna/3259/index.html>

Автор материалов Пауль Аристе (Paul Ariste)

Языки сайта - английский, предисловие к сайту - на водском языке

Домашняя страница сайта - рис. 3

Водский язык (Votic language) - один из прибалто-финских языков уральской семьи, почти вымерший. Близок эстонскому языку. Распространен как язык бытового общения среди старшего поколения, число говорящих - несколько десятков человек. Носители водского языка проживают в пограничной области между Эстонией и Российской Федерацией.

Структура сайта "Virtual Votia":

- A few words about Orthography (Несколько слов об орфографии)
- Vassjakossi (Предисловие на водском языке)
- Map of Votic villages (Карта деревень, где говорят на водском языке)
- Favourite poems translated into Votic (Любимые стихи, переведенные на водский язык)
- Grammatical Outline of the Votic language (Грамматическая характеристика водского языка)
- Votic Folksongs (Фольклорные песни на водском языке)
- Dictionaries: English-Votic and Votic-English (Словари Англо-водский и водско-английский)

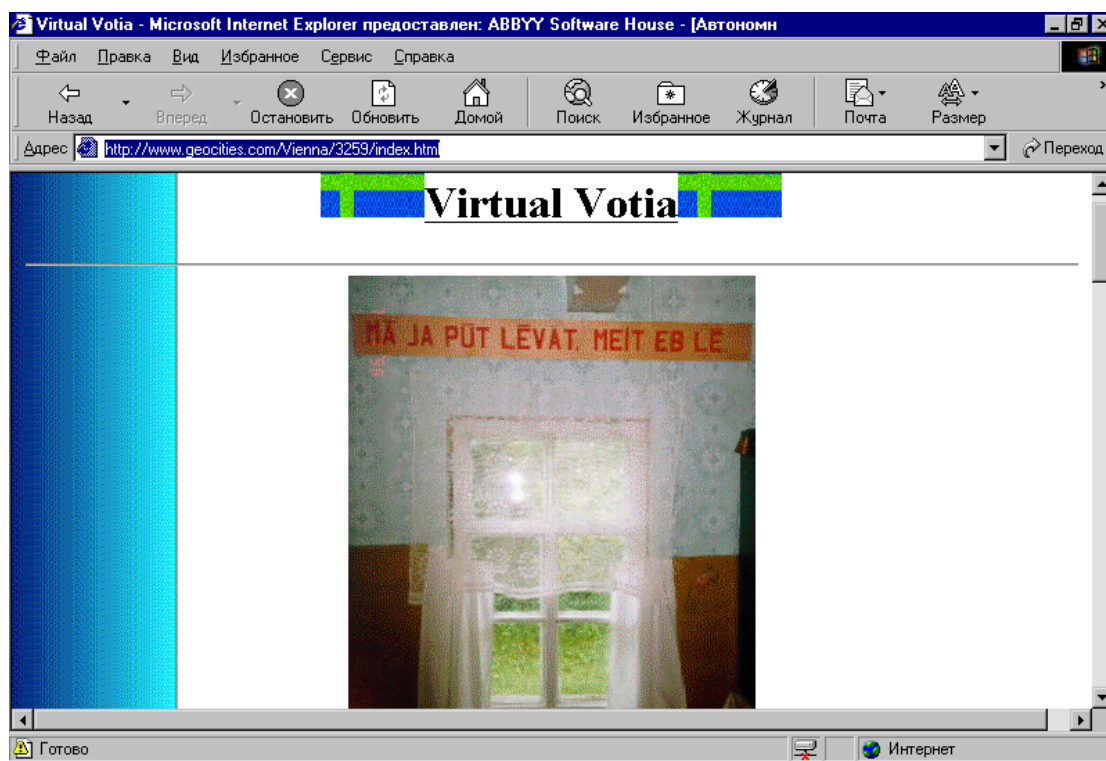


Рис. 3 Экран домашней страницы сайта "Virtual Votia"
<http://www.geocities.com/Vienna/3259/index.html>

Водский язык - бесписьменный вымирающий язык. Электронная версия описания этого языка обеспечивает его представление в электронном корпусе языков мира. Данный сайт представляет собой образец англо-водского билингвизма.

Заключение

В статье рассмотрены некоторые аспекты изучения межъязыковой коммуникации в информационном пространстве Интернет. Предложенное описание Web-сайтов может служить эмпирической основой для изучения функциональной иерархии языков, в том числе и миноритарных. Интернет является средством вхождения языка в мировое информационное пространство. С увеличением числа пользователей Интернета количество и значение национальных веб-сайтов будет расти.

Литература:

1. Гуманитарные исследования в Интернете/ Под ред. А.Е.Войсунского - М., "Можайск-Терра", 2000. - 432 с.
2. S. Dikareva Communicative Models of Language: Interaction on the Web// WIRTEC 2000. Web Information Technologies: Research, Education and Commerce, Montpellier II University, 2000, p. 194 - 205
<http://www.lirmm.fr/papers/>
3. С.С. Дикарева. Сценарии диалога в гуманитарном Web-пространстве// Культура народов Причерноморья. Вып. 23/ Глав. ред. Ю.А.Катунин, ред. выпуска С.С.Дикарева, В.М.Ронгинский, Симферополь, Межкузовский центр "Крым", 2001, с. 26-34
4. С.С. Дикарева. Межэтническая виртуальная коммуникация// Ученые записки ТНУ им. В.И.Вернадского. Том 15 (54). № 1: Филология. 2002 - С. 64-70
5. В.А.Виноградов. Лингва франка. Лингвистический энциклопедический словарь/Гл.ред. В.Н.Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 267
6. Meiyng Zhu, Niroshi Ushida. Universal World and UNL Knowledge Base. Invited presentation at ICUKL - 2002 at 25-29 Nov. 2002/ Groa of India <http://www.unl.ias.unu.edu> (2002)
7. Г.А.Зюграф. Многоязычие//Лингвистический энциклопедический словарь Гл. редактор В.Н.Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - С. 303
8. А.С. Герд. Языковая политика// Возрождение культуры России: Язык и этнос. Вып.3. - СПб: О-во "Знание" России, 1995, С. 6-9
9. Ю.Н. Караулов. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический и культурный плюрализм. Статья размещена на информационно-справочном портале по русскому языку <http://www.gramota.ru> (2001)